LAUTBIBLIOTHEK
TEXTE ZU DEN SPRACHPLATTEN DES INSTITUTS FÜR
LAUTFORSCHUNG AN DER UNIVERSITÄT BERLIN
HERAUSGEGEBEN VON D. WESTERMANN
Nr. 91

BASKISCH
(SOULETINISCH)

BEARBEITET VON
DR. KARL BOUDA

INSTITUT FÜR LAUTFORSCHUNG, BERLIN NW 7, UNIVERSITÄTSSTRASSE 7
IN KOMMISSION BEI OTTO HARRASSOWITZ, LEIPZIG

na 275882

ZRV
3492

Alle Rechte vorbehalten,
auch das der Übersetzung

Druck von J. J. Augustin in Glückstadt und Hamburg

Das Baskische wird gesprochen:

1. in Spanien und zwar in den sogenannten baskischen Provinzen Guipúzcoa, Navarra, Alava und Biscaya, insgesamt: 554 Orte, 1096610 Einwohner.
2. In Frankreich und zwar in dem Département des Basses Pyrénées. Hier unterscheidet man drei Dialekte: Labourdinisch (mit den Orten St. Jean-de-Luz, Sare und Arcangues), Niedernavarrisch (im Tal der Nive und mit den Orten Hasparren, St. Palais, St. Jean-Pied-de-Port und St. Etienne-de-Baigorry) und Souletinisch (Mauléon, Tardets), insgesamt: 158 Orte, 106205 Einwohner.

Die hier veröffentlichten Texte der Platten, die der Hamburger Romanist Hermann Urtel in Kriegsgefangenenlagern aufgenommen hat, repräsentieren in Frankreich gesprochenes Baskisch der genannten Dialekte. Von diesen besitzen das Labourdinische und das Souletinische eine reiche Literatur, niedernavarrisch ist der älteste baskische Text, den wir besitzen, die 1545 unter dem Titel: Linguae Vasconum primitiae erschienenen Gedichte Dechepares.

Zur ersten Orientierung ist zu empfehlen G. Lacombes Artikel, La langue basque, in Les Langues du Monde Paris 1924 S. 319ff. mit Tafel 7.

Aus der Zeit der Aufnahmen der Platten liegen H. Urtels Aufzeichnungen (phonetische Texte und französische Übersetzungen, die von den Sprechern diktiert sein dürften) vor. Bei der Durcharbeitung des Urtelschen Nachlasses hat Ernst Lewy einige schriftsprachliche Texte und deutsche Übersetzungen beigefügt. Bei der hier vorliegenden Bearbeitung für den Druck sind die genannten Arbeiten möglichst benutzt worden. Dagegen ist die phonetische Transkription neu gemacht worden.

Phonetischer Text.

altzai·ko dragɔ·na.

suhurrɛ·ko oihan bastɛrri·an | bada me·ndi la·rrɛ bat | dei·tsɛn | atsale·gi maʃ'ɛla· | ɛta ha·ɛn ɛrdiʃ'ɛ·tan | ha·rpɛ lɛsɛdü·m bat. nuspai·t üŋgü·ne hɛ·tako artsayɛ·k | kaba·lɛ ga·ltsɛn sisi·ɛn | ɛta ɛ·s heʃ'a·ik | ihunɛ· | ɛd'ei·tɛn. ɛgü·m batɛs | harriga·rri sɛn ʃügi·a | lɛsɛ·tik zɛlkhi·k | ɛda·tɛa guai·tɛn ikhu·ʃi sisi·ɛn | bü·iya hu·yan | ɛta büsta·na oa·no ha·rpɛ khanti·an. ha·tʃas be·as arrɛ·zak bi·ltsɛn siti·sün harpi·la| ɛta oʃo·ik iye·ʃtɛn. sɛr ɛgi·n behar tsɛ·n | othi·an? dɛmbo·a be·yan

---

Schriftsprachlicher Text.

Altzayko dragona[1]).

Zuhurreko oihan bazterrian bada mendi larre bat deitzen Azalegi machela, eta haren erdichetan harpe lezedün bat. nuizpait üngürüne hetako artzainek kabale galtzen zizien eta ez herecharik ihune edireiten. egün batez harrigarri zen sügia lezetik jelkhirik, edatera juaiten ikhusi zizien, büria hurian eta büztana orano harpe khantian. hatsaz beraz arresak biltzen zitizün harpila eta osorik iresten. zer egin behar zen othian ? dembora berian bazen Athagin

---

Übersetzung.

Der Drache von Alçay.

Am Waldrand von Souhourre liegt eine Bergweide, die Abhang Azalegi heißt, und ungefähr auf ihrer halben Höhe ein Felsen mit einer Höhle. Manchmal verloren die Hirten dieser Gegend Vieh und fanden nirgends eine Spur. Eines Tages sahen sie eine entsetzliche Schlange, die die Höhle verlassen hatte, trinken gehen, den Kopf im Wasser und den Schwanz noch an dem Felsrand. Bloß durch den Atem holte sie die Schafe an den Felsen heran und ver-

---

[1]) S. Cerquand, Contes et Légendes XVI S. 70.

basɛ·n atha·gin | ɛtʃ'ɛ·ko ʃɛmɛ· bat dei·tsɛn | ʃ'ibali·ɛ, armadɛ·tan ɛgo·nik | aphotoru·an lo·tʃ ɛtsɛ·na. bɛha·r tsia·la za·kin | nau·ʃitü·ɛn sɛ·nɛs | he·nʃügi·ari, behi la·rrü bat pholbo·asbɛthei·k | saɬdi· batɛ·tan ɛsa·rtɛn dü | saɬdi·a ɛlhorritsɛ· bati. me·ndi he·gin gai·nti | atsale·gi maʃ'ɛla· bɛhe·a | la·rria durdul'a·ʃkas | lɛrrɛa·si si·sün | ha·rpɛ aitsinia·la. bai·ya bai·! zi·ŋko hu·nak ɛman sion doha·ñan | pɛ·ti go·a ʃ'ibali·ɛ | iga·n saɬdi·ai | iñhasi·arɛn pa·rɛ | iba·rra bɛhe·a | altsai·at bühürtü sɛ·nɛko | haŋgai·tsɛko lɛphu·an | ɛntsütɛ·n dü | tsintsarra·da bat bɛsa·la | ondo·tik he·nʃügi·a | behi la·rria yetʃi·k | ɛta pholbo·ak ʃü hartüi·k, i·thɛkoiha·na bɛhe·a | bagaʃta·k büstankha·ɬ-düs | hau·ʃtɛn | karra·ʃkas. ʻaltsü·kün gai·nti zo· sisün itʃaʃu·a ɛta ha·n i·tho. ʃ'ibali· atha·gi a·ɬdis | he·nʃügi·arɛn hüʃti·ak | eta he·otʃak

---

etcheko seme bat deitzen Chibalie, armadetan egonik, aphotoruaren lotsa etzena. behar ziala jakin, nausitüren zenez herensügiari, behi larrü bat pholboraz betherik zaldi batetan ezarten dü, zaldia elhorritze bati. mendi hegian gainti Azalegi machela behera larria durdullaskaz lerrerazi zizün harpe aitziniala. baia bai! jinko hunak eman zeion dohañian petik gora Chibalie igan zaldiari inhaziaren pare ibarra behera. Altzairat bühürtü zeneko Hangaitzeko lephoan entzüten dü tzintzarrada bat bezala, ondotik herensügia behi larria iretsirik eta pholborak sü hartürik, Itheko oihana behera bagastak büztankhaldüz hausten karraskaz. Altzürükün gainti jo zizün itsasoa eta han itho. Chibalie Athagi aldiz herensügiaren

---

schlang sie ganz. Was hätte man denn tun sollen? Zu derselben Zeit war in Athagi ein Sohn eines Hauses, mit Namen Chibalie, der in der Armee diente und sich vor dem Scheusal nicht fürchtete. Da er wissen wollte, ob er des Drachens Herr werden würde, füllt er eine Kuhhaut mit Pulver und legt sie auf ein Pferd, das Pferd an einen Dornstrauch. Über die Seite des Berges ließ er die Haut den Azalegihang hinab rollend gleiten bis vor den Felsen. Ja, ja! In dem Glück, das ihm der liebe Gott gegeben hatte, stieg Chibalie aufs Pferd und fuhr wie der Blitz das Tal hinab. Als er sich nach Alçay wandte, hörte er auf dem Hals von Hangaitse wie ein Schellengeläut hinter sich den Drachen, der die Kuhhaut verschlungen und nachdem das Pulver Feuer gefangen hatte, den Wald von Ithe hinab die jungen Buchen mit Schwanzschlägen krachend brechen. Über Aussurucq kam er ans Meer und ertrank dort. Chibalie

o·dola hu·r bilhaʃi·k | ohi·an ʃa·rthü sɛ·n | ɛta harta·ik hi·l. dio·sie saharrɛ·k | he·nʃügi·ak basia·la sa·spi bü·.

Vater unser.

gurɛ ai·ta, sɛli·ɛtan siɛ·na, ɛa·bil bɛ·di ʃai·ntüki su·rɛ [isɛna, ɛthor bɛdi surɛ] ɛrrɛʃuma·, zin beik'i·gü surɛ ƀo·nthati·a sɛli·an bɛsa·la lü·rrian e·rɛ. ɛgisü gu·r ɛgünɛ·k ogi·a, pharki·tsagü·tsü gu· ogɛ·nak hala nu·la gük pharka·tsɛn beitütü·gü gu·y ogɛn ɛgilɛ·r. bɛn es gi·tsatsüla ütsi tɛntasio·nɛta·t ɛortɛ·a, bɛna bɛgi·a gitsa·tsü gaits horta·ik. ha·labi·s.

---

hüstiak eta herotsak odola hur bilharazirik ohian sarthü zen eta hartarik hil. diozie zaharrek, herensügiak baziala zazpi bürü.

gure aita, zelietan ziena, erabil bedi saintüki zure izena, ethor bedi zure erresuma, jin beikigü zure boronthatia zelian bezala lürrian ere. egizü gure egüneko ogia, pharkitzagützü gure ogenak hala nula gük pharkatzen beitütügü gure ogen egiler. bena ez gitzatzüla ützi tentazionetarat erortera, bena begira gitzatzü gaitz hortarik. halabiz.

Athagi aber, dessen Blut das Pfeifen und Lärmen des Drachens zu Wasser hatte werden lassen, ging zu Bett und starb daran. Die alten Leute sagen, daß der Drache sieben Köpfe hatte.

Vater unser, der du in den Himmeln bist, geheiligt werde dein Name, es komme dein Reich, es komme (zu) uns deinWille wie im Himmel, auch auf der Erde. Mache (gib) uns unser tägliches Brot, vergib uns unsere Fehler so wie wir vergeben denen, die gegen uns fehlen. Aber lass uns nicht in Versuchungen fallen, sondern bewahre uns vor jenem Übel. Amen.

Phonetischer Text.

1. *ɛmaste· ƀat haur mi·nɛtan dɛ·nian, ɛrrai·tɛn disi·ɛ, hau·ra üŋgüa·-tsɛn dɛ·la.*
2. *hau·r ƀat ʃor ɛta bɛha·la bɛha·r tsai·ola mihi·pɛko sai·ña mu·stü, bɛʃtɛ·la mo·thɛl dɛ·la.*
3. *hau·r ƀat ama·ɛn ʃabɛli·an gai·ts ba·da, üʃü d'autʃ ai ba·da, ʃɛ·mɛ dɛ·la.*
4. *hau·r ƀati so·r ɛta bɛha·la ɛsa·ri bɛhar tsai·ola ga·ts ahu·an, hau·ra askara·go dɛ·la hãndi·tü dɛni·an.*
5. *hau·r ƀat ʃo·rtsɛn bada hi·lik ɛdo ɛ·s dɛmbora·rik sɛña·tsɛko, ɛho·rstɛn di·ɛ baratsi·an.*

Schriftsprachliche Schreibung.

1. emazte bat haur minetan denean, erraiten dizie, haurra üngüratzen dela.
2. haur bat sor eta, berehala behar zaiola mihipeko zaiña muztü, bestela mothel dela.
3. haur bat amaren sabelean gaitz bada, üsü jauziz ari bada, seme dela.
4. haur bati sor eta, berehala ezarri behar zaiola gatz ahoan, haurra azkarrago dela, haunditü denean.
5. haur bat sortzen bada hilik, edo ez demborarik zeiñhatzeko, ehorzten die baratzean.

Übersetzung.

1. Wenn eine Frau in Kindesnöten liegt, sagt man, daß das Kind sich dreht.
2. Sobald ein Kind geboren ist, [sagt man,] daß man ihm die Sehne unter der Zunge zerschneiden muß, daß es sonst ein Stotterer ist.
3. Wenn ein Kind im Leibe der Mutter böse ist, wenn es oft Sprünge macht, daß es ein Sohn ist.
4. Einem neugeborenen Kind müsse man sofort Salz in den Mund legen, damit das Kind stärker sei, wenn es groß geworden ist.
5. Wenn ein Kind tot geboren wird oder keine Zeit ist das Kreuz zu schlagen, begräbt man es im Garten.

6. *hau·r ðat ɛ·ri ba·da, hitsɛmai·tɛn di·ɛ hi·u u·rthɛs aro·pa ʃ'u·ri ɛdo bɛ·ltsɛs bɛstitsi·a.*
7. *hau·r ðati ɛstɛ·la po·tik ɛmam bɛ·har bathɛa·tü ga·ðɛ.*
8. *aphɛ·sak hi·ts bat maŋka·tsɛn ba·dü hau·r ðatɛn bathɛatsi·an, bɛlhagi·lɛ dɛ·la.*
9. *hau·r ðatɛn bathɛa·tsɛko aphɛ·sa sɛrbütʃ'a·tsɛn da hu·r bɛnɛdika·tüs ɛta ɛza·rtɛn de·yo ga·ts ɛta ogi biho·tsɛs hauraɛn büri·a frɛtatsɛ·n dü.*
10. *hau·ra hora dɛla paiʃei·k pō·ʃtas ɛdo bɛʃopɛ·tik ʃo·rtsɛn dɛ·la.*
11. *hau·ra bathɛa·tsɛn da hi·u ɛgünɛtai·k so·rtsi ɛgün a·rtin bɛrantɛ·na.*
12. *nɛʃkatila· ðatɛk bɛ·rɛ maiti·ari ɛginɛa·stɛn bade·yo bida·zɛ ʃaltʃü· bat, errai·tɛn di·ɛ: la·ʃtu zanɛasi de·yo.*

---

6. haur bat eri bada, hitzemaiten die hiru urthez arropa churi edo beltzez beztitzia.
7. haur bati ez dela potik eman behar, batheyatü gabe.
8. aphezak hitz bat mankatzen badü, haur baten batheyatzean, belhagile dela.
9. haur baten batheyatzeko apheza zerbütchatzen da hur benedikatüz eta ezarten deio gatz eta ogi bihotzez haurraren büria fretatzen dü.
10. haurra hora dela Pariserik postaz, edo beso petik sortzen dela.
11. haurra batheyatzen da hiru egünetarik zortzi egün artean berantena.
12. neskatila batek bere maiteari egin erazten badeio bidaje faltsü bat, erraiten die, lasto jan erazi deio.

---

6. Wenn ein Kind krank ist, dann gelobt man, es 3 Jahre weiß oder schwarz zu kleiden.
7. Daß man einem Kind keinen Kuß geben darf ohne Taufe.
8. Wenn der Priester beim Taufen eines Kindes ein Wort ausläßt, daß es ein Zauberer ist.
9. Um ein Kind zu taufen, bedient sich der Priester geweihten Wassers, streut Salz auf den Kopf des Kindes und reibt ihn mit Brotkrumen ab.
10. Daß das Kind mit der Post von Paris komme oder daß es aus der Achsel geboren werde.
11. Das Kind wird getauft zwischen 3 und spätestens 8 Tagen.
12. Wenn ein junges Mädchen seinen Geliebten eine falsche Reise machen läßt, sagt man: sie hat ihn Stroh fressen lassen.

13. ɛmasti·ak badü sa·spi ispī·tü, lau gaiʃ'to ɛta hi·u hu·n.
14. ɛmasti·a ɛsta zɛ·ntɛ, ɛs ahü·ntsa kaƀa·lɛ, ɛs amɛ·tsa sühai·n.
15. nɛʃkatila· ƀatɛk uhuri·a ga·ltsɛn dia·nian, ga·ltsɛn dia·la lüma·rik ēzɛrɛ·na.
16. tsakü·rrak ohü·gü ɛgi·tɛn dia·nian, hi·la bɛ·rtan da·.
17. kahaka·k gai·as ɛtʃ'ɛ khanti·an khanta·tsɛn ba·ðü, ɛ·tʃ'ɛn ɛdo aisu·an hi·la bɛ·rtan da·.
18. agonia·n zoi·tɛn ti·ɛ da·ŋga bɛ·khan e·li ƀat.
19. hi·la bɛsti·tsɛn di·ɛ lɛ·hɛn aisu·ɛk, bɛna ɛ·s oʃki·ak zau·ʃtɛn, gɛro zuai·tɛn di·a khütʃ'i·arɛn tʃ'ɛrkha.

---

13. emazteak badü[1]) zazpi izpiritü, lau gaisto eta hiru hun.
14. emaztea ez da jente, ez ahüntza kabale, ez ametza zühaiñ.
15. neskatila batek uhurea galtzen dianean, galtzen diala lümarik ejerrena.
16. zakhürrak orhügü egiten dianean, hila bertan da.
17. kahakak gaiaz etche khantian khantatzen badü, etchean edo aizoan hila bertan da.
18. agonian joiten ditie danga bekhan eli bat.
19. hila beztitzen die lehen aizoek, bena ez oskiak jaunsten, gero juaiten dira khürütchearen tcherkha.

---

13. Die Frau hat 7 Geister, 4 schlechte und 3 gute.
14. Die Frau ist kein Mensch, die Ziege kein Tier, die Bergeiche kein Baum.
15. Wenn ein junges Mädchen seine Ehre verliert, daß es die schönste Feder verliert.
16. Wenn der Hund winselt, ist ein Toter gleich da.
17. Wenn das Käuzchen nachts beim Hause singt, ist im Hause oder beim Nachbarn ein Toter gleich da.
18. Beim Todeskampf läutet man einige kurze Glockenschläge.
19. Der erste Nachbar und die Seinen kleiden den Toten an, aber Schuhe ziehen sie ihm nicht an, dann gehen sie, das Kreuz holen.

---

[1]) Lab. *baditu*. Souletinisch kann der Plural beim Verbum fehlen. Vgl. PK 91 *erosi diat*. Gure Herria 8, 65 *bildü nin bi lagun* ich hatte zwei Kameraden mitgenommen.

20. *arro·pa bɛ·lts ɛdɛrrɛ·nak ɛsa·rtɛn ti·ɛ ɛhortsɛta·ko. kampo leihu·ak o·ro sɛrra·tsɛn ti·ɛ, khorpi·tsa ɛ·tʃ'ɛn dɛ·no. lau kuntʃɛl'i·ɛk kharɛa·tsɛn di·ɛ hil oiha·la. hɛrri·a tʃ'i·pi ba·da, o·ro khümita·tsɛn ti·ɛ ɛta o·rok ɛmai·tɛn hiltiarɛ·k mɛsaʃa·ya ho·gɛi ɛdo berro·gɛi ʃoʃ, aʃka·si hül'anɛ·k hi·u libe·a absolwiarɛ·kin hi·u libe·a ɛta hamahi·u ʃoʃ, ɛtʃ'ɛku·ɛk ɛmai·tɛn di·ɛ ɛlisa·rɛnta·ko boʃt libe·a, ɛta ha·ntik poʃisio·niari ʃo· urthɛ· batɛs kharɛa·tsɛn di·ɛ doli·a ɛta alhargunt-ʃ'a·k bɛ·thi.*

---

20. arropa beltz ederrenak ezarten ditie ehortzetako. kampo leihoak oro zerratzen ditie, khorpitza etchen deno. lau kunsellierek kharreatzen die hil oihala. herria tchipi bada, oro khümitatzen ditie, eta orok emaiten hiltiarrek mezasaria hogei edo berrogei sos, askazi hüllanek hiru libera, absolviarekin hiru libera eta hamahiru sos; etchekoek emaiten die elizarentako bost libera, eta hantik posizioneari so urthe batez kharreatzen die dolia eta alharguntchak bethi.

---

20. Die schönsten schwarzen Kleider zieht man fürs Begräbnis an, man schließt alle Außenfenster, solange die Leiche im Hause ist. Vier Ratsherren tragen das Leichentuch. Wenn der Ort klein ist, lädt man alle ein und alle Leichengäste geben das Messegeld, 20 oder 40 Sous, die nahen Verwandten 3 Francs, mit der Absolution 3 Francs 13 Sous, die Angehörigen geben für die Kirche 5 Francs und von da je nach der Stellung (zum Toten) trägt man ein Jahr Trauer und die Witwe immer.

Sprecher: Pierre Ascarateil. Geboren 1895 in Alçay. Vater und Mutter aus demselben Ort. Besuchte dort die Schule. Beruf: Bauer. Kann französisch.

Datum der Aufnahme: 1. 11. 1916.

Phonetischer Text.

maʃka·dak.

hu·na sɛr di·ɛn ʃ'ibɛu·an ihau·tian ɛgi·tɛn di·ɛn libɛrtimɛnti·ak ɛta nu·la planta·tsɛn di·ɛn. hɛrri· ɓatɛ·tan na·hi dütiɛ·nian maʃkada·k ɛgi·n, ʒünta·tsɛn dia mothi·ko gasti·ak ɛta ben a·rtian hitsa·rtsɛn düti·ɛ ʒoki·ak. ordɛnai·ski badi·a hogɛita bo·rts hogɛita hamarɛta·rtino. o·ɛn aitsini·an daɓi·la tʃɛrɛ·ua; hu·ra bɛstitü·rik da bɛ·ʃta go·ri batɛ·ki aitsini·a oro garnidü·as bɛthei·k, sagol'a·k balu·ʃ bɛ·ltsɛs, ga·ltsa ʃ'u·ri ɛta o·ʃki a·hin pa·ɛ ɓatɛ·ki, bunɛ·t gori·ɓat pumpu· ɓatɛ·ki, gɛriku·an hɛdɛ· ɓat oro tʃ'i·ntʃ'as bɛthei·k ɛta ɛʃki·an makhila· ɓat ha·ɛn phünta·n samai· bi·lho flo·k bat, hu·a aitsini·a ɛɓi·ltɛn da·

Schriftsprachliche Schreibung.

maskadak.

huna zer diren Chiberoan ihautirian egiten diren libertimentiak eta nula plantatzen diren. herri batetan nahi dütienean maskadak egin, jüntatzen dira mothiko gaztiak eta beren artean hitzartzen dütie jokiak. ordenarezki badira hogei eta bortz, hogei eta hamarreta artino. ororen aitzinean dabila tcherreroa; hura beztitürik da besta gorri bateki aitzinea oro garnidüraz betherik, zagollak balus beltzez, galtza churi eta oski arhin pare bateki, bunet gorri bat pumpu bateki, gerrikoan hede bat oro tchintchaz betherik eta eskian makhila bat haren phüntan zamari bilho flok bat, hura

---

Übersetzung.

Die Maskeraden.

Das sind die Vergnügungen beim souletinischen Karneval und sie finden so statt. Will man in einem Ort Maskeraden abhalten, kommen die jungen Burschen zusammen und machen unter sich die Spiele aus. Gewöhnlich sind es 25 bis 30. Allen voran geht der Schornsteinfeger; der ist bekleidet mit einem roten Rock, vorn ganz voll Verzierungen, mit schwarzen Samthosen, weißen Strümpfen und einem Paar leichter Schuhe; eine rote Mütze mit einer Bommel, um die Taille einen Riemen voll Schellen und in der Hand einen

makhila· üŋgüa·stɛn dialai·k. hartai·k la·nda ho·ra da gaʹɛ·ua, hu·a bɛstitü·ik da tʃɛrɛ·ua ɮɛsala·ʃʹe, bena ɛʃki·ɛtan ba·dü gathi·a dɛi·tsɛn dɛn tra·ʃtü ɮat. ge·o hora· da kantiniɛ·rʃa, ha·ɛk ba·dü ko·ta lʹabü·r bat ɛta tʃʹapɛ·l saba·l bat, ʃaihɛtʃi·an ɛkha·rtɛn dü hɛdɛ· ɮatɛtai·k tʃʹilintʃʹau· barriko·ta ɛdai untʃʹi· lüʃʹɛ· bat. hartai·k la·nda zi·tɛn da samaltsa·ña, hu·a haitatü·rik da mothi·ko pro·pi ɛta da·ntsaiɛnɛtai·k, ha·ɛk ɛtʃʹɛki·tɛn dü sama·l ɮat gɛrriko·ti tʃʹilint-ʃʹau· ɛta· asotɛ· ɮat ɛʃki·an, bü·yan ba·dü kō·ha dei·tsɛn dɛn ʃʹapɛl handi· ɮat. ge·o hartai·k la·nda khɛʃtu·ak bi gi·son gothɔ·rik balu·zɛs bɛ·sti ɛta makhi·la bɛdɛaiki ɛta bü·yan kalo·ta bat pumpu· batɛ·ki. hoiɛ·taik la·nda kükülʹɛ·uak üza·tsɛn di·a ʃɛi· ɛdo so·rtsi, hi·ak bɛstitü·rik di·a bɛ·ʃta go·ri bɛdɛaiki, pantalu· ʃʹuri ʃʹu·yɛki ɛta bunɛ·t

---

aitzinea ebilten da makhila üngürü erazten dialarik. hartarik landa hora da gathieroa, hura beztitürik da tcherreroa bezalache, bena eskietan badü gathia deitzen den trastü bat. gero hora da kantiniersa, harek badü kota llabür bat eta tchapel zabal bat, saihetsian ekharten dü hede batetarik tchilintchau barrikota, edaiuntchi lüche bat. hartarik landa jiten da zamalzaiña, hura haitatürik da mothiko propi eta dantzarienetarik, harek etchekiten dü zamal bat gerrikotik tchilintchau eta azote bat eskian, bürian badü koha deitzen den tchapel handi bat. gero hartarik landa kherestuak, bi gizon gothorrik balujez bezti eta makhila bederareki eta bürian kalota bat pumpu bateki. horietarik landa küküllеroak üjatzen dira sei edo zortzi, hurak beztitürik dira besta gorri bederareki, pantalu

---

Stock, an dessen Spitze ein Pferdehaarbusch. Der geht voran den Stock schwingend. Nach ihm ist da der Possenreißer, der ist ungefähr wie der Schornsteinfeger angezogen, hat aber in der Hand ein Gerät, das gathia heißt. Dann kommt die Marketenderin, die hat einen kurzen Rock und einen breiten Hut, an der Seite trägt sie an einem Riemen hängend ein Fäßchen, ein längliches Trinkgefäß. Danach kommt der Pferdehirt. Er ist aus den hübschesten Burschen und aus denen, die am besten tanzen, ausgewählt, er hält ein Pferd an der Taille hängend und hat in der Hand eine Peitsche, auf dem Kopf einen großen Hut, der koha genannt wird. Dann nach ihm die Verschneider, zwei kräftige Männer, samtgekleidet und jeder mit einem Stock und einem Käppchen mit einer Bommel auf dem Kopf. Danach kommen die Infanteristen, gewöhnlich 6 oder 8, mit roten Röcken,

gori·ak pumpu· batɛ·ki, ɛʃki·ɛtan sahau· l'abü·r bɛdɛ·a. ge·o badi·a hɛ·taik la·nda manitʃ'a·lak, hu·ak bɛstitü· dia bɛ·ʃta gori·ɛkin ɛta pantalu· bɛ·ltsɛkin, banda hol'i· bat ʃaihɛtʃi·an ɛta daƀɛnti·a la·rrüsko l'abü·r bat ɛta martɛ·l'ü ɛta trükɛza·k ɛʃki·ɛtan, kalo·ta bɛdɛ·a ʃaihɛtʃi·la. hɛtai·k la·nda zau·n ãnde·yak, zau·n tʃ'apɛ·l tʃ'üta·ɛkin, rɛdɛŋgota·-ɛkin, ka·na ɛta ɛspɛ·ta, ãnde·ya aha·l bɛsɛn u·ntʃa bɛ·sti ʃ'u·is, tʃ'apɛ·l ɛzɛ·r ba·tɛki. ge·o laboai· laboaisa·k, laboai·a phɛrtika· ƀat ɛʃki·an nüt batɛ·ki. ge·o antsɛñai·a bandɛ·a t'i·ki ƀatɛ·ki bɛ·ltʃ'ɛs ƀɛ·sti ɛta hi·u koloɛ·tako ariba·m bat ɛʃku·ñɛtik bɛʃa·pɛn gai·nti.

---

churi churieki eta bunet gorriak pumpu bateki, eskietan zahago llabür bedera. gero badira hetarik landa manitchalak, hurak beztitü dira besta gorrieki eta pantalu beltzeki, banda holli bat saihetsean eta dabentia larrüzko llabür bat eta martellü eta trükejak eskietan, kalota bedera saihetsila. hetarik landa jaun andereak, jaun tchapel tchütareki, redengotareki, kana eta ezpata, anderea ahal bezain untsa bezti churiz, tchapel ejer bateki. gero laborari laborarisak, laboraria phertika bat eskian nüt bateki. gero entseñaria bandera ttiki bateki beltchez bezti eta hiru koloretako arriban bat eskuiñetik besapen gainti.

---

weißen Hosen und roten Mützen mit einer Bommel bekleidet, in der Hand kurze Stöcke. Dann sind nach ihnen da die Hufschmiede, mit roten Röcken und schwarzen Hosen bekleidet, ein gelbes Band an der Seite und einen kurzen Lederschurz und Hammer und Zange in den Händen, je eine Mütze an der Seite. Nach ihnen Herr und Dame, der Herr mit Zylinderhut, Paletot, Stock und Degen, die Dame möglichst hübsch angezogen, weiß, mit einem schönen Hut. Dann Bauer und Bäuerin, der Bauer in der Hand einen Treibstock mit einem Knoten. Dann der Fahnenträger mit einer kleinen Fahne, schwarz angezogen und ein dreifarbiges Band an der rechten Hand über den Arm.

Sprecher: Pierre Ascarateil. Geboren 1895 in Alçay. Vater und Mutter aus demselben Ort. Besuchte dort die Schule. Beruf: Bauer. Kann französisch.

Datum der Aufnahme: 2. 11. 1916.

Bisher erschienene Hefte der Lautbibliothek:

Nr. 1—20: Englische Dialekte.
Nr. 21: Deutsche Mundarten: Mecklenburgisch I.
Nr. 22—23: Siamesisch.
Nr. 24—29: Französische Mundarten.
Nr. 30—34: Litauische Dialekte.
Nr. 35: Deutsche Mundarten Mecklenburgisch II und Pommersch.
Nr. 44: Yoruba.
Nr. 45: Arabisch.
Nr. 46: Japanisch.
Nr. 48: Mandara.
Nr. 49: Gẽ des Ewe.
Nr. 50, 52, 53, 56, 58—60, 65, 66, 69, 71 und 72: Dialectes Suisses.
Nr. 80—87: Französische Mundarten.
Nr. 88—93: Baskisch.
Nr. 100—124: Deutsche Mundarten aus der Schweiz.
Nr. 125: Arabisch.
Nr. 126—146: Tatarisch.
Nr. 150: Deutsche Mundarten aus der Schweiz.
Nr. 200: Wendisch.
Nr. 206: Russisch.

In Vorbereitung sind: Fante, Ukrainisch, Wendisch, Catalanisch, Niederländisch.

Zu diesem Heft gehören 3 Schallplatten PK 486, PK 487 und PK 505, die je 4 RM. kosten.